

АТЫРАУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Х. ДОСМУХАМЕДОВА
КАФЕДРА «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Утверждено на заседании факультета
«Полиязычного образования»
декан факультета
А.А. Султангубиева
протокол №
« 23 » 2022г.



КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

7M02302- Переводческое дело

на 2022-2023 учебный год

Атырау, 2022

№	Код и наименование дисциплины	Цель курса Краткое содержание основных разделов (2-3 предложения)	Пререквизиты	Формируемые компетенции (не более 30 слов)	Цикл дисциплины		Объем академ. кредитов	Рекомендуемый семестр
					(ООД, БД, ПД)	ВК, КВ		
I курс								
1	IFN5201 История и философия науки	Целью дисциплины является ознакомление с историей изучения мировоззренческих и общетеоретических оснований научной методологии и особенностей ее применения в социогуманитарном знании; формирование у слушателей навыков работы с источниками в сфере философии образования, а также критического анализа достижений в данной направлении	Программа высшего образования	знать: современные концепции истории и философии науки; уметь: анализировать современные проблемы истории и философии науки; владеть: концептуальным и методологическим аппаратом современной истории и философии науки.	БД	ВК	5	1
2	IYa5202 Иностранный язык (профессиональный)	Целью освоения дисциплины «Профессиональный английский язык» является обеспечение активного владения иностранным языком как средством «формирования и формулирования мыслей» в профессионально-ориентированных сферах общения	Программа высшего образования	знать: - правила построения предложений и фраз на иностранном языке; - закономерности образования грамматических явлений изучаемого языка; уметь: - понимать учебный текст, отвечающий критериям тематической	БД	ВК	5	1

				целостности, структурной оформленности и информативности, с использованием словаря с точным полным пониманием его содержания и выделением смысловой информации;				
3	PBSh5203 Педагогика высшей школы	Целями освоения дисциплины «Педагогика высшей школы» являются – предоставить магистрантам знания о теоретических основах педагогической теории и педагогического мастерства, управлении учебно-воспитательным процессом для преподавания в высшей школе, дать представление об основных категориях педагогики, о месте, роли и значении педагогики высшей школы в системе наук о человеке и в практической деятельности педагога, сформировать понимание о базовых принципах современной педагогики и методических подходах к решению педагогических задач высшей школы.	Программа высшего образования	знать: - место, роль и значение педагогики высшей школы в системе гуманитарного знания; - историю развития высшего образования; - принципы построения и конструктивную специфику педагогических систем и технологий; - основы педагогического мониторинга.	БД	ВК	5	1
4	PU5204 Психология	Цель психологии управления	Программа	овладеть	БД	ВК	5	1

	управления	– разработка путей повышения эффективности и качества жизнедеятельности организационных систем. Содержание психологии управления – разработка психологических аспектов деятельности человека, группы и организации в целом.	высшего образования	теоретическими основами рационального управления, т.е. наукой управления; уметь творчески применять положения этой науки, то есть овладеть искусством управления. Первая задача решается в процессе обучения, вторая – в процессе практической деятельности.				
5	NNYа 5301 Новые направления языкознания/ /	Познакомить с современными антропоориентированными лингвистическими дисциплинами (функциональная грамматика, коммуникативная грамматика, семантика, лингвоконцептология, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика), их основными положениями, проблематикой и понятийным аппаратом;	Программа высшего образования	знать основные принципы современной лингвистики и специфику их реализации в языкознании; сущность новых направлений языкознания XX-XXI вв., их место в истории; теоретикометодологические положения, проблематику, предмет, задачи, основные понятия новых лингвистических дисциплин;	БД,	КВ	8	1
6	ТРИУа 5301 Теоретические основы периодизации истории языка	Дать представление о развитии английского языка на всех этапах его истории, а также о причинах и	Программа высшего образования	знать периодизацию и основные изменения в способе существования английского языка,	БД,	КВ	8	1

		закономерностях его изменений в грамматике, лексике и фонетике		закономерности и причинные факторы языковых изменений; уметь читать и анализировать памятники языка как источник сведений о языковых изменениях и их проявление; владеть навыками работы с историко-лингвистическими словарями.				
7	SLTPMI5302 Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Определить роль новых лингвистических направлений как составляющих современной лингвистической парадигмы, их место в истории языкознания, важнейшие этапы становления и развития, перспективы развития	Теоретические основы эпохи истории языка	уметь ориентироваться в различных направлениях и концепциях современной языкознания и с целью дальнейшего применения этих знаний при выборе исходных теоретических позиций в диссертационном исследовании;	БД,	КВ	7	2
8	KLMPOP 5302 Когнитивно-лингвокультурологическая методология профессионального обучения переводчиков	Цель курса - является изучение когнитивных языковых функций, т.е. функции выражения активности сознания. Предмет изучения - специфика познавательной функции языка, способы отображения и взаимодействия с другими	Теоретические основы эпохи истории языка	должен знать о когнитивных структурах как о концептосфере языка; концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики; Стереотипы как элемент языковой картины мира;	БД,	КВ	7	2

		функциями.						
9	РГУа5303 Профессиональный иностранный язык для академических целей/	Основной целью курса является практическое формирование языковой компетенции, т.е. обеспечение уровня знаний и умений, который позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными коллегами, для самообразовательных и других целей.	Иностранный язык (профессиональный)	Дискурсивная компетенция означает умение понимать высказывания собеседника, планировать речевое поведение и передавать информацию в связных, логичных высказываниях.	ПД	ВК	5	2
10	ТРРР 5303 Теория и практика письменного перевода	способствовать более широкому применению положений коммуникативной модели в практике учебного перевода - ознакомить магистрантов с основными принципами и стратегиями перевода текстового материала для дальнейшего применения полученных навыков на практике. Эта цель достигается посредством исчерпывающего изложения теоретического материала с использованием функциональных примеров.	Программа высшего образования	знать: - особенности, виды, этапы и технологии письменного перевода; - лексические, грамматические и стилистические особенности перевода уметь: - анализировать, перекодировать, редактировать исходный/конечный текст. владеть навыками: - письменного перевода публицистических текстов; - переводческого анализа	ПД	ВК	5	2
11	ТРАР 5304 Теория и практика	Целью курса является формирование	Программа высшего	Способность вырабатывать	ПД	КВ	5	2

	автоматизированного перевода	специалистов, владеющих современными системами информационного обеспечения коммуникативной деятельности, способных применять системы автоматизированного перевода и другие компьютерные инструменты и ресурсы при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки.	образования	целостную стратегию перевода текста с использованием современных информационных технологий с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.				
12	УТ5304 Работа с терминологии/	Цели: знать термины и профессионализмы современного литературного языка, современного филологического образования соотносятся с формированием коммуникативной и языковой компетенций учащихся, и не малую роль в этом процессе имеет правильно организованная преподавателем словарная терминологическая работа.	Программа высшего образования	Изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски	ПД	КВ	5	2

				универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания				
13	RPL 6302 Практика перевода с листа /	Целью является обеспечение такой взаимосвязи между представителями разных языков и культур, которая бы приближалась к одноязычной коммуникации, требует формирования специфических навыков и умений	Программа высшего образования	Необходима разработка и внедрение в процесс обучения переводчиков комплекса упражнений, направленных на формирование и совершенствование специфических умений перевода с листа.	ПД	КВ	5	2
14	URP 6302 Устный последовательный перевод	Курс предназначен в первую очередь для переводчиков, уже имеющих опыт устного последовательного перевода и желающих постоянно оттачивать уже полученные навыки в области последовательного перевода в повседневной работе.	Программа высшего образования	Развитие объема оперативной памяти переводчика: мнемотехника (слова, ряды чисел, топонимы, реалии, мнемобразы и т.д.). Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.).	ПД	КВ	5	2

№	Код и наименование дисциплины	Цель курса Краткое содержание основных разделов (2-3 предложения)	Пререквизиты	Формируемые компетенции (не более 30 слов)	Цикл дисциплины		Объем академ. кредитов	Рекомендуемый семестр
					(ООД, БД, ПД)	ВК, КВ		
2 курс								

15	FPPDA6301 Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты перевода	Развитие профессиональных компетенций, позволяющих на высоком профессиональном уровне осуществлять научно-исследовательскую и практическую переводческую деятельность, на основе полученных знаний и формируемых умений, предусмотренных содержанием данного курса.	Когнитивно-лингвокультурологическая методология профессионального обучения переводчиков	знать: • дефиниции основных понятий функционально-прагматической теории перевода; • типы переводческих трансформаций; • определения основных понятий теории дискурса; • теоретический материал по основным темам дисциплины; • способы достижения эквивалентности в переводе с точки зрения функционально-прагматических и дискурсивных аспектов переводческой деятельности;	ПД	КВ	5	3
16	MKKS6301 Межкультурная коммуникация в кризисных ситуациях	Цель дисциплины состоит в систематическом изложении основных проблем межкультурной коммуникации, овладении основными понятиями и терминологией в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных	Базовый иностранный язык в контексте межкультурной коммуникации	Знать: основы международной деятельности специалиста по рекламе, принцип решения управленческих задач, в основе которого заложен принцип согласования межкультурных интересов Владеть: поиском действенных моделей компромисса, необходимых для	ПД	КВ	5	3

контактов, а также в формировании общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

принятия стратегических решений в условиях межкультурных кризисных ситуаций.

17

KLIT6302
Квантитативная лингвистика
и информационные технологии/

и

Способствует достижению общих целей ОП: развитию обучающихся личностных качеств, а также формированию профессиональных компетенций. Состоит в ознакомлении обучающихся с:

- основам компьютерной лингвистики;
- применением квантитативных методов в лингвистических исследованиях;
- работой с корпусами текстов и лингвистическими компьютерными программами

Теория и практика автоматизированного перевода

знать:

- основные понятия квантитативной лингвистики;
- основные базы данных и информационно-поисковые системы;
- основные методы работы с информационно-поисковыми системами;

уметь:

- выбирать необходимые методы исследования и разрабатывать новые, исходя из задач конкретного исследования;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, владеть навыками:
- применения знание законов устройства и функционирования элементов системы языка;
- объяснения различных фактов квантитативной лингвистики;

ПД

КВ

5

3

ПД

КВ

8

3

				• применения знаний языковых законов для анализа различных языковых явлений и процессов.				
18	MLA 6302 Методы лингвистического анализа/	Познакомить магистрантов с основными методами и принципами исследований в современной лингвистике, показать возможности использования методов или их элементов в научно-исследовательской работе; сформировать представление о лингвистике как сложной структурированной науке, включающей множество различных концепций, школ, направлений и методов исследования.	Теория и практика автоматизированного перевода	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основные методы современной лингвистической науки; • состояние и достижения основных направлений современной лингвистики; • иерархию языковых уровней и методы их изучения <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • использовать знания и умения в области лингвистического образования в научной и педагогической деятельности • осуществлять критический анализ конкретных проблем теории языка и возможности эмпирических исследований в этой области, <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью к анализу конкретных проблем теории языка с точки зрения подходов, сформированных в 	ПД	КВ	5	3
					ПД	КВ	8	3

				<p>рамках различных лингвистических направлений</p> <ul style="list-style-type: none"> • готовностью к осуществлению практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области лингвистического образования 				
19	Sem 6303 Семиотика/	<p>Дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.</p>	<p>Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - современные концепции семиотики и ее понятийный аппарат, основные проблемы; язык как одну из знаковых систем; семиотические системы общества. - семиотические системы общества. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять характеристики знаков; - создавать свои знаки; употреблять в речи этикетные знаки; развивать свои высшие семиотические способности. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками чтения специальной литературы, где используются 	ПД	КВ	8	3

				семиотические подходы и термины. - навыками подготовки обзоров, рефератов, докладов, статей.				
20	RP 6303 Редактирование перевода	Для улучшения качества перевода: благодаря полученным комментариям переводчик будет стараться не повторять сделанные ошибки в последующих работах, что позволит ему повысить свой уровень опыта и навыков и сократить время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода. Переводчик должен создать текст на языке перевода путем передачи смысла, изложенного на исходном языке. При этом текст на языке перевода должен отвечать лингвистическим нормам языка перевода и соответствовать требованиям задания на выполнение перевода.	Теория и практика письменного перевода	Уметь: пользоваться для выполнения переводов компьютерными аппаратными и программными средствами, в том числе средствами связи. Иметь доступ к соответствующим источникам информации и медиасредствам.	ПД	КВ	8	3
					ПД	КВ	8	3
21	IOGV 6303 Интерактивные методы обучения грамматики в вузе	Основной целью обучения иностранным языкам в вузе становится формирование коммуникативной компетенции. В условиях профессионально - ориентированного обучения	Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	При обучении иностранному языку с помощью интерактивных методов акцент перемещается с усвоения определенной суммы знаний по	ПД	КВ	5	3

иностранному языку используются следующие методы интерактивного обучения: работа в малых группах, ролевые игры, дискуссии, «круглые столы», конференции и т. д.

иностранному языку на формирование **умений** и навыков речевой деятельности и способности **применять** их в профессиональной деятельности.

ПД

КВ

8

3

22

МР0У 6303
Методика преподавания языка с обновленным содержанием образования в вузе

Развитие у магистрантов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями.
В целях обновления содержания обучения иностранного языка осуществляется деятельностный, коммуникативно-когнитивный/познавательный/ подход, реализуются условия для развития индивидуальных способностей учащихся в процессе их коллективного общения /индивидуальные, парные, групповые. Коллективные формы работы/, помогающие создавать на уроке атмосферу взаимодействия и сотрудничества.

Педагогика
высшей школы

Знать:

- особенности обучения различным видам речевой деятельности на различных этапах обучения;
- возможности использования в учебном процессе современных средств обучения;
- обобщенные способы решения методических задач.

Уметь:

- анализировать и формулировать учебную ситуацию;
- выражать и обосновывать свою точку зрения по актуальным методическим проблемам в ходе дискуссии и полемики;
- общаться в рамках профессионально ориентированных тем (участвовать в научно-

ПД

КВ

5

3

ПД

КВ

8

3

				<p>практических и научно-методических конференциях, форумах, заседаниях методического общества);</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none">- методикой обучения иностранному языку в рамках учебных программ базовых и элективных курсов по иностранному языку в образовательных учреждениях различного типа;- речевой профессиональной культурой;- навыками работы с научно-педагогической литературой и проведения исследовательской работы;- приемами и способами организации сотрудничества.				
--	--	--	--	--	--	--	--	--

Согласовано:

				<p>базовых и элективных курсов по иностранному языку в образовательных учреждениях различного типа;</p> <ul style="list-style-type: none"> - речевой профессиональной культурой; - навыками работы с научно-педагогической литературой и проведения исследовательской работы; - приемами и способами организации сотрудничества. 				
--	--	--	--	---	--	--	--	--

Согласовано:

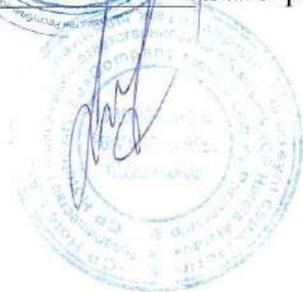
Gala Global Group



Г.Алиева

Renaissance Hotel

Валберг О.



Директор департамента по академическим вопросам

 Ж.У. Сулейменова

Заведующий кафедрой



А.Х.Хайржанова